

1. *Белошапкина В.А.* Современный русский язык. Синтаксис: Учеб. пособие для филол. ун-тов. – М.: Высш. школа, 1977. – 248 с.

2. *Есперсен О.* Философия грамматики. Изд. 2-е, стереотипное. Пер. с англ. / Общ. ред. и предисловие Б.А. Ильиша. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 408 с.

СТИЛИСТИКА ПЕРЕВОДА

(на примере романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея»)

Коренева Е. Ю.

Белгородский государственный университет

При переводе художественных текстов следует учитывать адекватность стиля перевода стилю переводимого произведения. Только эстетически организованный текст является художественным, а различные способы эстетизации текста составляют стиль того или иного автора. Знание приемов подобного кодирования текста, характерных для определенного писателя, облегчает одну из важных задач переводчика, заключающуюся в сохранении авторского стиля.

В целях определения приемов, способствующих формированию стиля произведения, переводчику следует обращаться к изучению особенностей литературного направления, к которому относил себя автор. При переводе текстов, принадлежащих к декадентскому направлению, нужно учитывать, что одной из главных черт данного направления является скрупулезная работа писателей над словом. Необычные, непривычные сочетания слов призваны удивлять читателя; новые сравнения, экстравагантные аналогии свидетельствуют об оригинальности произведения, без которой оно не могло бы рассматриваться декадентами как действительно художественное. К сожалению, зачастую переводчики не уделяют должного внимания теоретическому и практическому изучению особенностей стиля переводимого произведения до начала процесса перевода, что неизбежно сказывается на потере текстом его художественных достоинств.

Рассмотрим особенности перевода стилеобразующих черт декадентского романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».

Созданный в конце XIX века О. Уайльдом, роман «Портрет Дориана Грея» стал манифестом маргинальности того времени — прокламацией английского эстетизма, явившегося своеобразной реакцией на буржуазную действительность. О. Уайльд претворяет принцип эстетического во все сферы бытия, в том числе и в текст. Метафора у писателя является ядром эстетического компонента высказывания; у этого изобразительного средства особая роль в тексте, поскольку оно, выполняя функцию украшения, отвечает принципам целого направления в английской литературе — эстетизма, стремящегося к орнаментальности языка прозы на всех уровнях текста. Исходя из этого, переводчик О. Уайльда вынужден с особой тщательностью подходить к отбору лексики для перевода метафор, стремясь максимально точно по отношению к языку оригинала выразить мысль писателя, не симплифицируя метафорический код в более устоявшиеся и привычные для читателя единицы. Сравним варианты переводов некоторых метафор О. Уайльда, выбранных из двух популярных переводов романа М. Абкиной и В. Чухно, с предлагаемым нами вариантом:

О. Уайльд	М. Абкина	В. Чухно	Наш вариант
«the sullen murmur of the bees» [3, С. 79]	«сердитое жужжание пчел» [1, С. 25]	«монотонное гудение пчел» [2, С. 37]	мрачный шепот пчел
«brown gauze wings» [of a dragonfly] [3, С. 84]	«прозрачные коричневые крылышки» [1, С. 30]	«прозрачные золотистые крылья» [2, С. 42]	коричневые газовые крылья [стрекозы]
«the little golden white-feathered disk» [of a daisy] [3, С. 84]	«золотистый с белой опушкой пестик цветка» [1, С. 29]	«золотистый диск сердцевины цветка» [2, С. 42]	маленький золотой оперенный белым диск [маргаритки]
«violet wells of passion» [about eyes] [3, С. 138]	«синие озера страсти» [1, С. 74]	«фиолетовые, точно лесные озера, исполненные страсти глаза» [2, С. 98]	фиолетовые колодцы страсти [о глазах]

«A rose shook in her blood, and shadowed her cheeks» [3, С. 150]	«Кровь прилила к ее лицу, розовой тенью покрыла щеки» [1, С. 83-84]	«К лицу ее прильнула кровь, вслыхнув ржанами на щжа» [2, С. 110]	роза всколыхнулась в ее крови и оттенила ее щеки
--	---	--	--

«A sharp pang of pain struck through him like a knife» [3, С. 108]	«острая боль, как ножом, пронзила Дориана» [1, С. 49]	«его пронзила острая боль, словно от удара ножом» [2, С. 66]	Острая пронизывающая боль, как нож, ударила сквозь него
--	---	--	---

«A twisted flash of pain shot across the painter's face» [3, С. 263]	«судорога боли пробежала по лицу художника» [1, С. 175]	«судорога боли пробежала по лицу художника» [2, С. 216]	Изогнутая вспышка боли мелькнула на лице художника
--	---	---	--

Очевидно, что переводчики нередко интерпретируют метафоры О. Уайльда сравнениями, что сказывается на точности и качестве перевода. Отказ употреблять авторские метафоры приобретает характер боязни перед новой метафорой, следствием чего является потеря текстом некоторых эстетических особенностей — констант авторского текста.

Не менее важной проблемой является влияние стиля перевода на формирование адекватного представления у читателя о героях произведения.

В переводе М. Абкиной Дориан Грей восклицает: «Ох, надоело мне это!» [1, С. 38], тогда как в оригинале он произносит «Я устал позировать» («I am tired of sitting») [3, С. 95]. Разговорное, развязное «ох, надоело мне это» не может быть произнесено дворянином из высших кругов общества, таким образом не соблюдается определение героя. Здесь же переводчица сопровождает фразу Дориана собственным комментарием «возразил юноша капризно», тем самым лишая читателя возможности самому оценить сделанное Дорианом ранее заявление.

М. Абкина упрощает и стилистически снижает речь героя. «Я прошу прощения» («I beg your pardon») звучит у нее как «Извините» [1, С. 39], «Я не знаю, что она скажет мне» («I don't know what she will say to me») переведено с дополнительной экспрессией в лексике и просодике «Уж не знаю, как она теперь меня встретит» [1, С. 39]. «Я не переношу его, когда он дуется» («I can't bear him when he sulks») интерпретировано как «я терпеть не могу, когда он сердится» [1, С. 40]. «Я расскажу Вам, Гарри, но Вы не должны быть предубеждены против этого» («I will tell you, Harry; but you mustn't be unsympathetic about it») изложено как «Сейчас расскажу. Но не думайте меня расхолаживать, Гарри» [1, С. 71].

Неоправданный отбор сниженной лексики и насыщение речи героя частицами и междометиями может сформировать ложное впечатление о Дориане как о невоспитанном и капризном молодом человеке. Таким образом, ошибки переводов влияют на степень идентификации героев литературных произведений.

Литература

1. *Уайльд О.* Собр. соч. в трех томах. – Т. 1. – М.: Терра, 2000. – 512 с.
2. *Уайльд О.* Портрет Дориана Грея. Исповедь. Пьесы. Сказки. – М.: ЭКСМО, 2005. – 800 с.
3. *Wilde Oscar, Selections.* – М.: Moscow Progress Publishers, 1979. – 391 p.

К ВОПРОСУ О ВНУТРЕННИХ ЗАКОНАХ РАЗВИТИЯ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Гончаренко П.Г.

Белгородский государственный университет

Вопросом анализа характерных особенностей грамматического строя английского языка занимались многие лингвисты, как зарубежные, так и отечественные.

Издавна общепризнанным является определение английского языка как языка аналитического строя. Однако до сих пор остался неосвещенным вопрос о возможности выявления какой-либо особой закономерности развития грамматического строя английского языка, которая управляла бы его историческими преобразованиями с начала его письменной традиции до современного периода.